

俄文教學叢書

1293
甲 52

5831/54
23902

III

俄語語音學

ФОНЕТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА



俄文教學編輯部編

ИЗДАНИЕ РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА

«РУССКИЙ ЯЗЫК»

1953

俄文教學叢書之三

俄語發音學

Фонетика русского языка

中華書局出版

一九五三年·北京

本書內容提要

本書係根據先進的蘇聯語言科學原理編成，對俄語語音、拼寫、讀法等方面都作了極詳細的理論分析，並且用實例加以說明。它不僅對教俄語的中蘇教師是一本很有價值的教學參考書，而且對具有初步俄語知識的同志，也是一本很好的進修讀物。

俄文教學叢書之三

俄語音學

Фонетика русского языка

中華書局出版

一九五三年·北京

分類：語文

編號：26178

俄語語音學

◎定價(7)人民幣五角五分

編著者：“俄文教學”編輯部

出版者：中華書局股份有限公司

北京東總布胡同五七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

上海澳門路四七七號

總經售：新華書店

59.6, 京型, 76頁, 135千字; 787×1092, 1/32開, 4—3/4印張
1955年4月第二版上海第三次印刷 印數(滬)3,001—7,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

“俄文教學叢書”編輯例言

一、“俄文教學叢書”的編輯與出版，是爲了供應俄文教學者以必需的參考讀物。

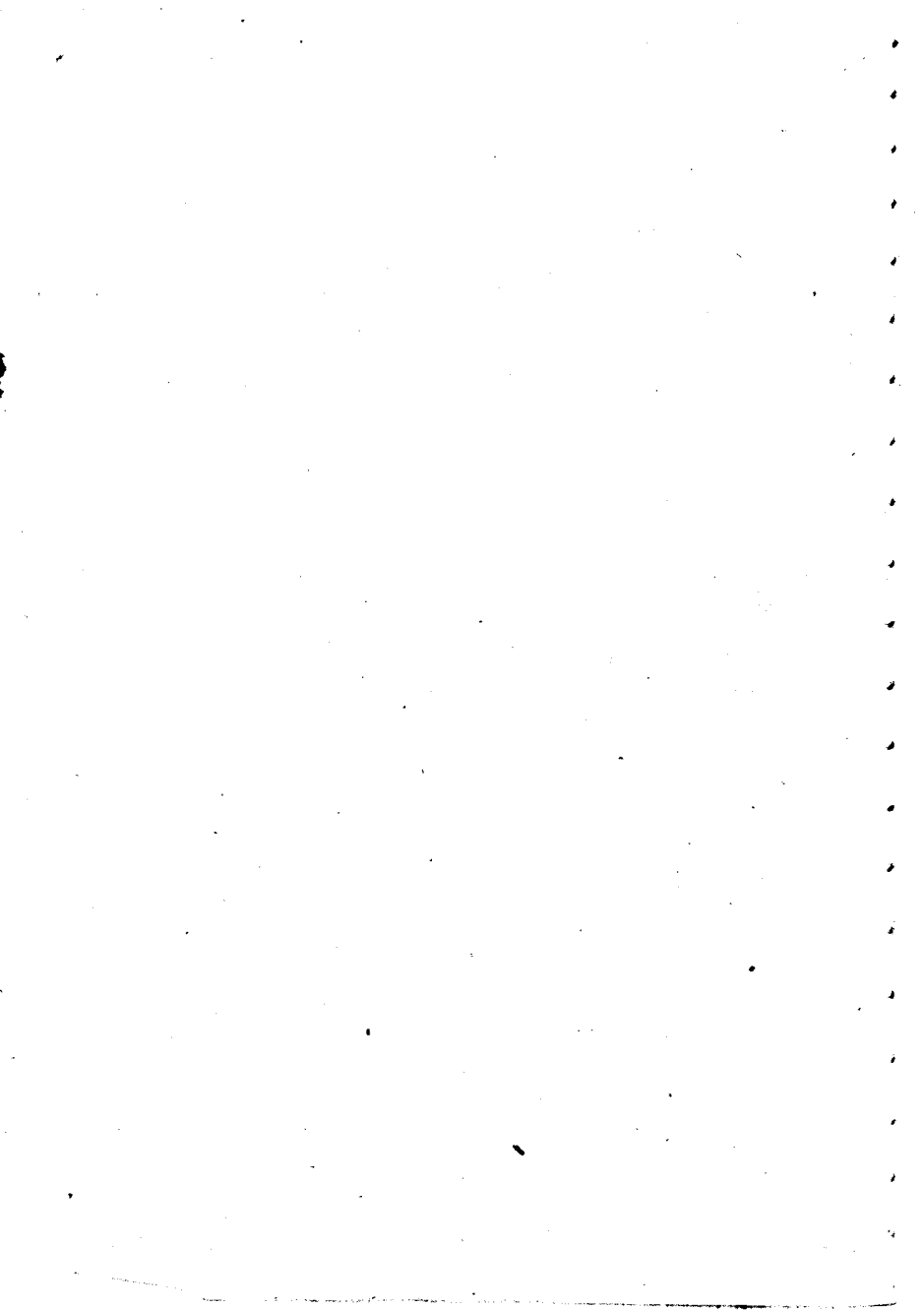
二、“俄文教學叢書”將編印論述俄語語音、語法、詞彙等方面的文章，以便幫助俄文教學者進一步提高業務、改進工作。

三、“俄文教學叢書”將介紹蘇聯外文教學的理論與經驗，供俄文教學者參考。

四、“俄文教學叢書”將介紹全國各地已有的和陸續創造出來的俄文教學經驗，以期起一種交流經驗推進俄文教學工作的作用。

五、“俄文教學”編輯部將繼續審查“俄文教學”月刊所刊載的和適當的稿件，陸續收入本叢書出版。

六、“俄文教學叢書”稿件接洽事宜，請投函北京鮑家街二十一號“俄文教學”編輯部。



序

本書所收集的文章係根據先進的蘇聯語言科學原理寫成的。

俄語教師從這裏可以吸取關於語音、讀法和拼寫的理論知識，可以選取適用於教學的練習；初通俄語的同志，也可以利用本書系統地複習和提高語音、讀法和拼寫的知識。

我們沒有進行中俄語音的比較，因為我國和蘇聯語言科學對此問題尚未進行充分的研究。

我國很多學校裏講授語音，都還是採用所謂“摹做法”（подражательный метод）：只讓學生跟着教師重複同一個音或同一個詞，而不講解各個音的發音特點。科學的語音學的材料和北京俄文專修學校俄文教研室的經驗都證明，對於成年學生，先講明發音要領，再配合摹做加以鞏固的方法，收效較大，並且能縮短教學過程。

因此，我們建議大家，特別是俄語教師們認真地研究本書中的文章。

這本書是北京俄文專修學校蘇聯專家講授語音的成果，係由發表於“俄文教學”雜誌上的有關語音的文章編成的。作者主要根據一九五二年蘇聯科學院出版的語法書，對這些文章作了某些修正與補充。

ПРЕДИСЛОВИЕ

Статьи, входящие в эту брошюру, написаны в соответствии с требованиями передовой советской науки о языке.

Товарищи, преподающие русский язык, отсюда могут брать как теоретические сведения по фонетике, орфоэпии и орфографии, так и практические упражнения, годные для их занятий; книга может быть использована и товарищами, уже имеющими некоторые знания по русскому языку, для систематического повторения и углубления знаний по фонетике, орфоэпии и орфографии.

Сопоставление звуков русского языка с звуками китайского языка мы не даём из-за неполноты разработки этого вопроса в науке о языке как в КНР, так и в СССР.

Во многих учебных заведениях нашей страны фонетику до сих пор преподают так называемым подражательным методом, заставляя учащегося лишь повторять тот или иной звук или слово за преподавателем и не прибегая к объяснению артикуляционных особенностей звуков. Данные научной фонетики и опыт кафедры русского языка Пекинского института русского языка доказывают, что для взрослых учащихся, если в начале сообщить основные сведения по произношению и закреплять их затем подражательным методом, такой метод оказывается более плодотворным и ускоряет процесс обучения.

Вот почему мы и рекомендуем — прежде всего, конечно, преподавателям русского языка — основательно изучить статьи, помещенные в этой книге.

Книга эта появилась в результате преподавания фонетики советскими специалистами в Пекинском институте русского языка и составлена из статей по фонетике, напечатанных в журнале «Русский язык». Автором внесены в эти статьи небольшие изменения и дополнения главным образом согласно положениям грамматики, изданной в 1952 г. (ч. 1-я) Академией наук СССР.

俄語語音學

Фонетика русского языка

目錄 (Отглавление)

1. 序 Предисловие (5)
2. 俄語語音教學工作注意事項 Памятка для товарищей,
занимающихся русской фонетикой с китайскими
студентами (8)
3. 俄語中各個基本音的構成法 Способы образования основных
звуков русского языка (14)
4. 語音學和拼寫法 Фонетика и орфография (28)
5. 讀音法 Орфоэпия (74)
6. 語調和標點符號 Интонация и знаки препинания (106)
7. 朗讀 О выразительном чтении (116)
8. 俄語語音的豐富和優美 Фонетическое богатство и красота
русского языка (140)

俄語語音教學工作注意事項

(供教中國學生的同志們參考)

一、教員必須準確地表明音、詞的發音方法 [註一]，發音必須清晰，首先是不能破壞語音學的基本規律（如：關於音的同化作用與弱化作用的規律 [註二]）。教員在課堂上講話，任何時候都不能大意，不能過快。

二、教員教正確的發音方法時，不僅應靠近學生，把自己讀音時嘴唇及其他發音器官的狀態作樣子給他們看，同時還要根據科學的語音學的材料解釋俄語中每個音的發音方法（參看下面的“俄語中各個基本音的構成法”一章）。

三、開始教學生讀時，就應當反對死照字母發音。

四、蘇聯教員在一年級教發音時，應請中國助教幫助，要他們用中文告訴學生發某個音時發音器官的狀態（如：“把嘴張圓！”“把舌頭貼在牙齒上，貼得更緊些！”“嘴張大一點！”“讓聲帶振動！”等等）。

五、應多練習中國學生所特別難發的音：

Ы (與 и 區別): быть—бить;

Ж (與 з 對比): жизнь—зима;

Л (與 р 及 н 對比): больной—револьвер;

Ш (與 с 對比): шесть—сесть;

В (與 у 對比): вбежать—убежать;

Ч (與 т 對比): течение;

Памятка для товарищей, занимающихся русской фонетикой с китайскими студентами

1. Преподающий должен отчетливо артикулировать¹ и произносить звуки и слова, не нарушая при этом прежде всего основных законов фонетики (об ассимиляции и редукции звуков²); никогда не говорить в классе небрежно, скороговоркой.
2. Обучать правильной артикуляции необходимо не только показом на близком расстоянии положения при произнесении звуков губ, языка и других органов речи преподающего, но также и объяснением артикуляции каждого звука русской речи согласно данным научной фонетики (см. ниже «Способы образования основных звуков русского языка»).
3. С самого начала обучения чтению бороться с буквенным произношением.
4. На 1-м курсе русскому преподавателю привлекать к обучению произношению китайского ассистента, прося его сказать по-китайски учащимся, каково должно быть положение органов речи при произнесении того или иного звука («Сделайте губы трубочкой», «прижмите крепче язык к зубам», «раскройте шире рот», «подайте голос» и т. п.)
5. Больше всего упражняться на те звуки, которые особенно трудны китайским студентам:

- ы (различие с и): *быть* — *бить*;
- ж (в сравнении с з): *жизнь* — *зима*;
- л (в сопоставлении с р и н): *больной* — *револьвер*;
- ш (в сопоставлении с с): *шесть* — *сесть*;
- в (в сопоставлении с у): *вбежать* — *убежать*;
- ч (в сопоставлении с т): *течение*;

д (與 т 對比): дом——том;

б (與 п 對比): бить——пить;

г (與 к 對比): гора́——ко́ра;

多練習幾個輔音連在一起時的讀法: 如 вздро́гнуть; 多練習一個詞中有兩個 р 時的讀法: 如 портре́т.

六、挑選班上發音最好的學生, 讓他們在課外時間幫助其他同學 [註三]。

七、解釋讀音規則, 翻印本書中的這些規則。並把它們貼在教室裏。運用這些規則時, 必須記住: 講話要慢些, 不要太快。

八、俄文資料室不僅應備有發音規則的圖表 (用中俄文寫的), 並且應備有俄語中各個音的發音方法的圖表。

九、不僅要在課堂上糾正發音, 而且要發動教員、助教以及學得好的學生, 隨時隨地糾正發音上的錯誤。

十、把難以辨別重音、難讀的詞及因重音變化而涵義也發生變化的詞, 列表掛在教室裏。

十一、不論在哪個學期哪個班, 都要教會全體學生能把一首短詩 (或散文) 讀得正確而合乎語音學上的要求; 即要做到: 詞的各個音, 句子的邏輯重音和語調都能讀得正確。

十二、讓戲劇組演出短劇, 演出時發音要儘量避免中文腔調。

十三、學習“會話”和開演講會時, 應特別注意學生是否掌握了俄語口語發音。

д (в сопоставлении с т): *дом — том;*

б (в сопоставлении с п): *бить — пить;*

г (в сопоставлении с к): *гора — кора;*

на сочетания нескольких согласных: *вздрыгнуть;*
два р в слове: *портрет.*

6. Выделить в группе студентов с самым лучшим произношением, сделав их консультантами для товарищей во внеклассное время.³
7. Изучить с учащимися орфоэпические правила, вывесить их в каждой аудитории, перепечатав из этой книги; применять эти правила, помня, что нужно исходить из норм несколько замедленной речи (а не скороговорочной).
8. В кабинете русского языка необходимо иметь не только таблицы с правилами произношения (на русском и на китайском языках), но и таблицы с артикуляциями русских звуков.
9. Поправлять неправильности в произношении не только на уроках, но везде и всюду, привлекая и преподавателей, и ассистентов, и сильнейших студентов.
10. Вывешивать таблицы со словами, трудными по ударению и для чтения и меняющими смысл в связи с изменением ударения.
11. Добиться того, чтобы во всех группах на всех семестрах одно небольшое стихотворение (или прозаический текст) всеми учащимися произносилось правильно с фонетической точки зрения (чтобы все звуки слов, логические ударения и мелодика фразы были правильны).
12. Рекомендовать драмкружку ставить небольшие пьесы, добившись произношения без акцента.
13. В занятиях «разговором» и на конференциях обращать особое внимание на усвоение фонетической стороны русской устной речи.

十四、教研室的領導方面應研究學生講俄文時有“中文腔調”的問題與糾正它的方法。

十五、不僅在上講讀課和“會話”時要注意，而且在教語法時也應注意發音。就是在第三年級也還是須要注意發音。

【註一】 表明唇、舌以及其他發音器官在發某個音時所必要的運動。

【註二】 參看下面的“語音學和拼寫法”和“讀音法”。

【註三】 教員務必事先檢查這些學生的發音是否正確，並給他們指出他們對哪些音或音組的發音是完全正確的，對哪些音或音組的發音是不夠標準的。

14. Руководству кафедры изучить вопрос об «акценте» в русской речи учащихся и о способах устранения его.
15. Работу над произношением связать не только с чтением и «разговором», но и с изучением грамматики, не оставляя этой работы и на 3-м курсе.

-
1. Делать нужные для произнесения звука движения губами, языком и другими органами речи.
 2. См. ниже «Фонетика и орфография» и «Орфоэпия».
 3. Преподаватель должен предварительно проверить произношение этих товарищей и указать им, какие звуки и сочетания звуков они произносят совершенно правильно и какие звуки и сочетания произносятся ими не вполне образцово.

俄語中各個基本音的構成法

一 元 音*

A. 舌頭展放（不向上顎抬起）[註一]，舌尖接近下齒齦，但不要貼上；口腔暢開（比發俄語中其他任何音時都要張得大）。（參看附圖一）

O. 口腔開度比發 A 時要小得多，舌後部向後上方抬起，唇部稍向前伸，上下唇撮斂 [註二]。（參看附圖二）

Y. 雙唇比發 O 時更為收斂，並向前伸，呈筒狀，口腔微張（比發 O 時要小），舌後部向軟顎抬起 [註三]。（參看附圖二、三）

H. 口腔微開，與發 Y 時同，但唇部舒展；不伸出，也不撮斂。舌前部抬起，並伸至前顎，舌尖接觸下齒或稍稍接觸下齒 [註四]。（參看附圖一、三）

9. 口腔開度比發 H 時稍大，舌前部向前顎抬起，但比發 H 時要低，唇部比發 H 時更收斂些 [註五]。（參看附圖一）

Ы. 發音器官的狀態與發 H 時相似，但整個舌頭稍向後縮，向上顎抬起的不是舌前部，而是舌中部 [註六]。（參看附圖三）

二 輔 音

B. 雙唇緊閉並稍向前伸，氣流外出時，衝開緊閉的上下唇，同時振

* 這裏講的是俄語元音單獨的發音方法。